

KHALMEK ZEINGUE

Nouvelles kalmoukes

10 ANS D'AKF !

(voir page 3)

LA FETE DE "ZOUL" !

(voir page 3)



Août 2002 - 18 "Edge" - grands-mères kalmoukes - ont bénéficié d'un séjour d'une semaine à Paris offert par le Président de la République de Kalmoukie, Monsieur Kirsan Ilioumjinov

L'homme qui ne connaît pas son lignage,
c'est l'animal qui ne connaît pas l'eau.

Compte-rendu de l'Assemblée Générale du 26 octobre 2002 (Mairie de Joinville Le Pont)

Membres présents : Alta Bassanoff, Bayaset Manjikoff, Narma Ivanoff, Stéphanie et Catherine Tchoudjinoïff, Anastasia Savoye, Nadie et Georges Koussinoïff, Igor Kantoroff, Paulette Targiroïff, Solange Correa, Igor Dakoff, Romain Darjinoïff, Jacques Baldachinoïff et Murielle Maldant

Lecture de l'ordre du jour par Igor Dakoff

Président de séance : Alta Bassanoff

Secrétaire de séance : Stéphanie Tchoudjinoïff

Rapport moral : par le Président sortant, Bayaset Manjikoff

Rapport financier : Anastasia Savoye

Election du Bureau Directeur - Vote à main levée :

<u>Elus</u> :	Président :	Bayaset Manjikoff
	Vice-Présidente :	Solange Correa
	Secrétaire :	Stéphanie Tchoudjinoïff
	Trésorière :	Anastasia Savoye
	Conseiller culturel :	Georges Koussinoïff
	Relations avec la Mairie :	Igor Dakoff
	Chargé des relations avec la Kalmoukie :	Igor Charchinoïff

Sur proposition de Bayaset Manjikoff, Alta Bassanoff est élu, à l'unanimité, Président d'Honneur de l'AKF.

Situation financière au 22 octobre 2002 :

		Recettes	Dépenses
08/10/2001	Solde créditeur	569,11	
	Cotisations, dons	1514,32	
	Célébrations	973,00	893,43
	Réceptions, réunions		578,18
	Remboursement, prêt		61,00
	Bulletins (150 envois), réalisation, diffusion		1294,95
		3056,43	2827,56
22/10/2002	Solde créditeur	228,87	
	Livret A (crédit : 86,77)		

Questions diverses : Stéphanie Tchoudjinoïff a réalisé une dizaine de brochures composées de tous les bulletins diffusés par l'AKF et présentées sous couverture plastifiée.
Pour toute commande, le prix est de 10 euros.

Cotisations : Sur proposition d'Anastasia Savoye, la cotisation annuelle a été portée à 20 euros, à partir de 2003 (étudiant : 10 euros).

Zoul : Nous célébrerons cette fête le samedi 7 décembre prochain, à partir de 19h30, au restaurant "Anatolie" (87, cours de Vincennes, 75020 Paris - Téléphone : 01 43 48 04 39 - Métro Cours de Vincennes ou Porte de Vincennes). Prix du repas : 18 euros (enfant : 9 euros) - apéritif, vin, café et service compris.

Réservations jusqu'au 4 décembre auprès de Bayaset Manjikoff
au 06 99 22 03 79

En fin de séance, déclaration de Bayaset Manjikoff :

"Au nom de tous les membres du Bureau, je remercie les compatriotes de continuer à nous accorder leur confiance en nous demandant de rester dans nos fonctions et de poursuivre notre tâche à la tête de l'Association des Kalmouks de France.

Nous saluons la nomination, en tant que Président d'Honneur, d'Alta Bassanoff. Je me souviens que nous étions déjà côte à côte à la tête de la première association des Kalmouks de France créée à Joinville Le Pont, en 1945, au lendemain de la 2e Guerre Mondiale. Depuis, Alta a toujours tenu un rôle actif dans les différents Bureaux qui se sont succédés.

Saluons également l'élection à la fonction de Vice-Présidente de Solange Correa, instaurant ainsi la parité dans le Bureau !

Les membres du Bureau espèrent qu'ils seront toujours suivis dans leurs actions par le plus grand nombre. Nous invitons particulièrement les jeunes à nous rejoindre pour participer à cette belle aventure que représente une vie associative faite de rencontres, de célébrations, de fêtes traditionnelles, de partage de souvenirs et d'émotions dans la recherche et la connaissance de la passionnante histoire de notre peuple."

Fin de l'Assemblée Générale à 17h30 :

Nous nous retrouvons autour d'un buffet pour fêter le 10e anniversaire de l'AKF avec la présence de Monsieur le Maire de Joinville Le Pont, Pierre Aubry, son fils Olivier (Maire-Adjoint) et plusieurs personnalités de la Mairie ; dégustation de spécialités kalmoukes, avec nos remerciements à celles et ceux qui nous les ont offertes : "bortseks" (beignets) et boulettes de viande hachée par Anastasia Savoye, "bortseks" et cornichons salés par Nadie et Georges Koussinoff, "khalmek tsa" (thé au lait salé, beurre et épices) par Nicolaï Boldaev et vodka par Alta Bassanoff.

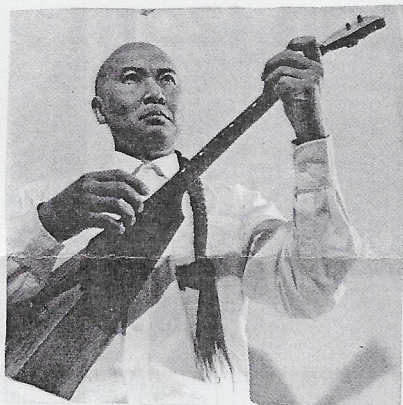
Bayaset Manjikoff

INFORMATIONS

- **Le Ballet National de la République de Kalmoukie (Tulpan)** célèbre le 65e anniversaire de sa création en 1937.

Nous adressons nos meilleurs vœux à cette prestigieuse formation qui parcourt le monde en présentant, avec talent, les multiples facettes et les beautés du folklore kalmouk avec, à sa tête, le directeur Guerman Sandjarikov et le Maître de Ballet Valéry Erdniev. Cette année, la troupe a effectué une tournée en France du 11 novembre au 23 novembre 2002.

- **Le "Djangartchi" Wladimir Karouiev** s'est produit le 9 novembre 2002 au Théâtre de la Ville, à Paris. Il était accompagné d'un chanteur et musicien mongol, Bavausch Ambékov, jouant du "mören khour" (instrument à cordes mongol). Le succès fut énorme, devant une salle comble. Le "Djangartchi" chantera au MIDEM de Cannes le 28 janvier 2003, au milieu d'une pléiade d'artistes et le 11 mai 2003 au Festival de Radio France "Musiques Ethniques".



Le Djangartchi Karouiev



Bavausch Ambékov

- **20 octobre 2002 : Elections présidentielles en République de Kalmoukie** : Monsieur Kirsan Ilioumjinov a été réélu au second tour.
- **Une nouvelle association dans notre communauté** : l'association "Altaï" (Art, Tradition et Savoir), sous la direction de son Président Nicolaï Djangar Boldaev, édite un bulletin d'informations trimestriel "Todo Bichig" ("l'écriture claire"). Siège social : 357/359, rue des Pyrénées, 75020 Paris (téléphone : 01 47 97 56 75).
- **"Zoul"** sera célébré en Kalmoukie le 29 novembre 2002.
- **Mariage** : Nous adressons tous nos vœux de bonheur à Igor Charginoff et sa femme Victoria Moudjikova qui se sont unis à Elista le 12 octobre 2002.
- **Nous ont quittés** :
 - Djamba Nikitine (67 ans), à Rennes, le 28 juillet 2002
 - Jacques Kokloff (70 ans), à Tours, le 29 septembre 2002
 - Alexandre Khamouguinoff (81 ans), à Rodez, le 22 octobre 2002

Le Bureau

LES 10 ANS DE L'AKF 1992-2002

Faisant suite à l'émotion et l'euphorie ressenties lors du voyage collectif qu'ils effectuèrent en Kalmoukie en 1991, les Kalmouks de France décidèrent de créer une association dont nous fêtons le 10e anniversaire cette année.

L'action développée par cette association se maintint, sans faiblir, avec à sa tête un Bureau et des dirigeants qui se dévouèrent sans relâche. Les réunions et les célébrations des fêtes traditionnelles se firent régulièrement. Un bulletin d'information est édité et distribué à tous les compatriotes et sympathisants, en France et à l'étranger (3 éditions par an, 150 exemplaires par édition).

Parmi les événements qui marquèrent ces 10 premières années de l'AKF, notons la réception et le soutien apportés à l'ensemble folklorique kalmouk "Tulpan" pour ses débuts en France en 1994 - cette troupe qui célèbre actuellement le 65e anniversaire de sa création, le séjour effectué à Paris, en 1995, par Monsieur Assia Ilioumjnov, frère du Président de la Kalmoukie, accompagné du Directeur de Cabinet Monsieur Khongar Chalkhakoff et les entretiens que nous eûmes avec eux, la fête de "Tsarane" qui fut célébrée à Paris, en 1997, sur une péniche en quai de Seine où nous dûmes refuser du monde, le soutien fourni, en 1998, à 14 étudiants kalmouks venus effectuer un stage de plusieurs mois dans une université française, le Djangartchi Wladimir Karouiev que nous recevons régulièrement et qui se produira le 9 novembre prochain au Théâtre du Châtelet, le voyage qui nous effectuâmes à Elista, en 1999, pour participer à une grande conférence sur la vie et l'œuvre du Lama Zaya Paudit, le déplacement que nous fîmes (13 personnes), en 2001, aux USA, pour assister à la commémoration des 50 ans de présence des Kalmouks sur le sol américain, la chanson de "Tsarane" que nous enseignâmes à des élèves du collège Jean Moulin de Neuilly-sur-Marne qui l'interprétèrent à la Cité de la Musique à Paris, les nombreuses interviews que nous accordâmes à des magazines, à des chaînes de télévision et de radio et enfin les bonnes relations que nous entretenons avec la municipalité de Joinville Le Pont en participant régulièrement à différentes manifestations de la ville.

Après ce bilan satisfaisant, souhaitons à l'AKF d'être toujours aussi vivante et active durant encore de nombreuses années.

*Pour le Bureau
Bayaset Manjikoff*

18 GRANDS-MERES KALMOUKES A PARIS AOUT 2002

Gagnantes d'un grand concours organisé en Kalmoukie, 18 grands-mères âgées de 60 à 80 ans ont bénéficié d'un séjour d'une semaine à Paris offert par le Président de la République de Kalmoukie.

Elles étaient accompagnées du Vice-Ministre de la Culture, Madame Khalga Baklanova, de la Directrice de la radio-télévision d'Elista, de la journaliste Madame Badma Kharloueva, du docteur Nathalie Soukharinova et du caméraman-photographe Monsieur Garia Moutchaev.



Madame Khalga Baklanova



Madame Badma Kharloueva

RECEVOIR LE BULLETIN DE L'AKF PAR E-MAIL ???

Si vous souhaitez recevoir le bulletin sous forme électronique (par e-mail), merci de bien vouloir m'adresser votre demande à l'adresse suivante :

tsarane@hotmail.com

Stéphanie Tchoudjinoff

**IL Y A 50 ANS...
LE 20 DECEMBRE 1952...**

Dans les salons Baraduc, près des Champs-Élysées, un grand gala avec spectacle folklorique est organisé par l'Union des Kalmouks de France.



Groupe artistique composé d'acteurs bénévoles sous la direction de Morkhaus Balinoff



Ensemble musical kalmouk sous la direction de Boris Tchoudjinoïff (violin),
avec Marie Manouninoïff, Sarah Michaloïff ("domber") et Bostcha Dambinoff (accordéon)

PREPARATION FAMILIALE POUR LA FETE DE "ZOUL"

Confectionner un "Tseuktse", plat oval, avec de la pâte (farine et eau).

Laisser une journée ou une nuit dans le congélateur après avoir enduit la paroi intérieure de beurre fondu.

Couper des tiges d'herbes séchées (sans nœuds) ou des allumettes, sur une longueur de 5 cm. Les enrober de laine de brebis (nettoyée) ou de coton pur (tige : "rôlé"). Humecter les brindilles ou allumettes de beurre fondu.

Verser du beurre fondu dans le plat (3 à 4 cm). Lorsque le beurre est refroidi, fixer verticalement les brindilles ou allumettes aux 3/4 de leur longueur.

Pour chaque membre d'une famille qui habite dans la même maison doit correspondre un nombre de brindilles égal à son âge + 1 an (durée de la grossesse). Il faut que le nombre total soit pair, sinon rajouter 1 an (1 brindille).

Minuit, jour de "Zoul" : allumer les brindilles et déposer le plat à l'extérieur de la maison, devant l'entrée, en hauteur, sur le toit ou simplement sur la fenêtre (il faut que ce soit déposé à l'extérieur sous la clarté de la lune). Une personne doit surveiller jusqu'à l'extinction ; si le plat se renverse, c'est un mauvais présage !

Faire le rituel du "Zoul" ("Zoul tavelké") :

1. Réciter la prière ("Nome").
2. Déposer le plat (jusqu'à l'extinction totale) devant l'autel.
3. Mettre sur l'autel 9 offrandes différentes (pâtisseries, fruits, confiseries, thé kalmouk,...).
4. Le lendemain ou 2 ou 3 jours après, chaque membre de la famille retire les restes des brindilles calcinées correspondant à son âge et les détruit.
5. On peut faire un gâteau salé ou sucré en se servant de la pâte en ajoutant des fruits, de la confiture ou des légumes et en faisant cuire le tout dans une poêle (comme un beignet) ou dans un four.

Manger en partageant avec tous les membres présents de la famille.

"Zoul" est la prolongation de la vie ou la célébration d'anniversaire.

Ce jour-là, on peut rendre visite ou inviter des parents, des amis et faire la fête en commun. C'est l'occasion de se retrouver ensemble dans la joie. Cette fête n'existe que chez les Kalmouks.

Nicolai Boldaev

Chers compatriotes,

L'AKF, tout en voulant être un lieu de rencontre pour tous les membres de notre communauté, ambitionne, par la diffusion de son bulletin, de mener une action contre l'indifférence, l'ignorance de nos origines et de notre culture.

Faisons en sorte de lui en donner les moyens par l'apport de nos cotisations et de nos dons.

L'existence de notre association repose sur le bon vouloir de tous les compatriotes.

Fraternellement,

Le Bureau



BON D'ADHESION - ANNEE 2003
A retourner accompagné de votre règlement

A envoyer à : Monsieur Bayaset Manjikoff
168, rue des Pyrénées
75020 Paris
France
 : 06 99 22 03 79
Contact e-mail : ygor54@club-internet.fr

Montant de la cotisation : Adulte : **20 Euros**
 Etudiant : **10 Euros**

Chèque à libeller à l'ordre de "AKF"

NOM :

Prénom :

Adresse :

.....

Montant de la cotisation versée :

Montant du don versé :